

S. PŁASKOWICKA-RYMKIEWICZOWA,
M. BORZECKA, M. KOECHEROWA

LOCUTIONS TURQUES FORMÉES AVEC LE MOT *ağz* *

II

Le plus grand nombre d'expressions construites avec le mot *ağz* sont celles se rapportant à tout ce qui est oral, parole, c'est-à-dire celles où le mot „bouche“ est employé dans le sens de: organe de la parole.

Voici quelques expressions signifiant „de vive voix“: *ağzdan*¹ — de la bouche, par la bouche, verbal, de vive voix, par opposition à: par écrit.

... *ben kendisine mektubu gösterir, ağzdan da anlatırım* (RzE-ÇB-57) — ‘je lui montrerai la lettre, et je lui expliquerai de vive voix’...

ağzdan konuşma — ‘conversation par la bouche’ une conversation, un entretien, tout ce qui est dit de vive voix.

ağz cevabı ou *ağzdan cevap*² — réponse verbale.

ağz ikrarı — aveu verbal: un aveu fait de sa propre bouche.

*ağz sözü*⁴ — instruction, promesse verbale.

* La première partie de cet article voir „Folia Orientalia“ t. V.

¹ TMS — *yazılı olmayarak, sözle*. TS — *yazılı olmayarak, sözle, sözlü*. TTS — *söyliyerek, sözle*. Kel — ‘verbal, verbalement’. M — ‘устно, на словах’.

² R — *ağz cevabı (cevab)* (osm.) — ‘mündliche Antwort’. Bud — *ağzdan cevap* — собственный, словесный ответ. Z — *ağzdan cevap* — ‘mündliche Antwort’.

³ R — (osm.) ‘mündliches Geständniss’. Z — ‘das eigene mündliche Geständniss (eines Verbrechers)’. Bud — ‘собственное признание’.

⁴ Bud — *ağz sözi* — ‘словесная инструкция’.

ağız nişanı ⁵ — ‘fiançailles par la bouche’ — ce sont des fiançailles conclues sans contrat écrit.

ağızdan dolma ⁶ — ‘rempli par la bouche’ — c’est un savoir assez vague, acquis pour en avoir entendu parler.

kendi ağzıyla ⁷ — ‘de sa propre bouche, de son propre aveu’.

... Dürrü efendi, oğlunun ağzından şu ilânı yazarak gazetelere verdi (AN-İK-46) — ‘Dürrü efendi donna aux journaux cette annonce qu’il avait rédigée au nom (de la bouche) de son fils’.

Büyük şaşkınlıkla kendi maceralarımı onların ağızlarından dinliyorum (AN-M ile N-54) — ‘Tout stupéfait, je les écoutais narrer (de leur bouche) mes propres aventures’.

Ama usul yerini bulsun diye bir kere de senin ağzından dinlemek istiyorum (Z-42-62-4) — ‘Mais afin que tout soit fait dans les règles, je veux l’entendre une fois encore, et de ta propre bouche’.

Seherin de ağzından bugüne kadar bir kere olsun senden hisse isteğini duymadım (NC-N-20) — ‘Je n’ai jamais jusqu’ici entendu Seher te réclamer, ne serait-ce qu’une seule fois, sa part (d’héritage)’.

Uç gün evvel... Zekiye Sultan Kethudasi olan bir zatın ağzından işittiğim bu sözler bana biraz garip geldi (AFT-GI) — ‘Ces paroles que j’entendis prononcer il y a trois jours par un homme qui était... l’intendant de la Sultane Zekiye m’ont paru quelque peu étranges’.

Dans tous ces exemples, l’expression *ağzından* est employée avec des verbes fort différents les uns des autres: *yazmak*, *dinlemek*, *duymak*, *işitmek*, mais elle se traduira toujours par: de sa propre bouche, de ses lèvres.

Avant de passer aux expressions signifiant ‘parler’, il nous faut étudier ici celles où le mot *ağız* — bouche, a acquis le sens de: langage, idiome, dialecte, vocabulaire, manière de parler, prononciation, accent, caractère mélodique. Ces expressions sont

⁵ TS — *ancak söz alıp vermekle yapılan nişanlanma*.

⁶ TS — *ağızdan dolma*: 2) — *kulaktan yani başkalarının konuşmalarından derme çatma bilgi edinen (kimse) veya bu surette edinilen (bilgi)*.

⁷ TTS — *kendisi söylemiş olmak*.

celles numérotées 8 et 10 parmi les définitions fournies par le *Türkçe Sözlük*: „8) Vocabulaire et prononciation variant selon les régions ou les classes sociales — 10) en musique, ensemble des particularités propres aux mélodies d’une région“ ⁸.

Parmi les exemples cités par la même dictionnaire pour illustrer la définition 8, citons:

Rumeli ağzı — ‘la bouche de la Roumélie’ — c’est-à-dire le dialecte, l’accent de cette région.

Istanbul ağzı — ‘la bouche d’Istanbul’ — accent, expressions propres à la population de cette ville.

Arap ağzı — ‘la bouche de l’Arabe’ — signifie l’accent, la façon de prononcer les gutturales et les aspirées propres aux Arabes, et que les musulmans de monde entier se doivent d’imiter quand ils lisent ou récitent le Coran.

Pis Çalığa arap ağzıyla yasin, arkadan bir aşır okuttular (KT-KK-133) — ‘A ce vaurien de Tors, on fit réciter, avec l’accent arabe, la sourate des défunts, puis les litanies’.

Köylü ağzı ⁹ — ‘la bouche du paysan’ — c’est la façon de parler propre aux paysans, l’accent et le vocabulaire campagnard. Mais cette expression prend aussi parfois le sens de: simple, naïf.

Ağız devient donc la façon de parler, de s’exprimer:

Eh bir padişahın Hamlacıbaşının torunu da her hangi zavallı bir vatandaşın ağzıyla konuşacak değil a... (AN-K-74) — ‘Bien sûr, le petit-fils du Chef-des-rameurs d’un sultan ne saurait s’exprimer comme n’importe quel malheureux citoyen’.

Piyasa ağzı — ‘bouche du marché’ — c’est la façon de chanter qui prime sur le marché, c’est-à-dire ce qui est à la mode, qui rapporte commercialement, mais qui le plus souvent, est vulgaire.

Bu havalar yerinde güzel. Fakat piyasa ağzı şarkı söylemeğe alışanların gırtlığından, bütün iptidai ve has güzelliklerini kaybederek fırlıyor (SA-İçŞ-129) — ‘Chez elles, ces mélodies sont belles. Mais elles surgissent de la gorge de ceux qui sont habitués à chanter

⁸ TS — 8) *bölgelere ve sınıflara göre değişen söyleyiş ve kelime hazinesi*. 10) *bir bölge melodilerinde görülen özelliklerin topu*.

⁹ TTS — *basit, saf*.

selon la mode qui prime sur le marché en perdant toutes les beautés primitives qui leur sont propres'.

Cet exemple nous amène à la définition 10 du Türkçe Sözlük: 'Ensemble des particularités propres aux mélodies d'une région'. Les exemples fournis à ce propos par le dictionnaire: *Urfa ağzı* — *Harput ağzı* — *Eğin ağzı* — désignent donc le caractère des mélodies de ces différentes régions de la Turquie, leurs particularités musicales aussi bien que le vocabulaire ou la prononciation des paroles.

Dans l'exemple ci-dessous, l'expression *dernek ağzı* — 'bouche d'assemblée' — désigne les mélodies et les paroles des cantiques ou des chansons propres à une assemblée religieuse. Ici, il est question d'une assemblée d'Alévis, c'est-à-dire de musulmans chiites d'Anatolie:

Aşık Niyazi de senelerdenberi Kulveren'e yerleştiğinden dernek ağzılarını bir tamam öğrenmişti (KT-Ryk-59) — 'Niyazi — le — Rapsode, installé depuis des années à Koulvérène, avait parfaitement appris toutes les mélodies que l'on chante dans les assemblées'.

Toujours dans le sens de 'manière de parler', *ağz* peut encore désigner le ton, le verbiage, la faconde dont on use pour tromper ou étourdir son interlocuteur; c'est aussi avoir la langue bien pendue¹⁰.

Satıcı ağzı — 'bouche de marchand' — exemple fourni par le Türkçe Sözlük, c'est la faconde du marchand ou du camelot vantant sa marchandise, la „salade“.

L'autre exemple fourni par le même dictionnaire: *bana karşı bu ağzı kullanma* — peut se traduire par: ne cherche pas à m'abuser par ce ton, ne me parle pas sur ce ton.

Lâkın bakalım ne ağzı kullanmış. Bu işten haberi olduğunu muhtara bildirmemiştir (KT-Ryk-285) — 'Mais je me demande ce qu'il a pu raconter (quelle bouche il a employés). Il n'a sûrement pas dû raconter au maire qu'il était au courant de cette affaire'.

„Eşkiya dostuyum!“ dedi. Herifteki ağza bak (KT-Ryk-76) —

¹⁰ TS — kandırmak için kullanılan mantık özelliği. TMS — kandırmak için söylenen söz.

„Je suis l'ami des brigands “ dit-il. Voyez-vous comme il savait parler, ce type-là!'

Narlıcalıkların hepsi nerdeyse bu ağza yanaşıyorlardı. (KT-KK-196) — 'Tous les habitants de Narlıdja étaient sur le point de parler sur le même ton'.

— *Onlar o oğlağa çok isterler, Zeynel ağa, çok...*

— *Meselâ, ne isterler?*

— *Gelinin ağzı, elli kuruş...* (KT-Ryk-156)

— 'Ils vont exiger beaucoup pour ce chevreau, Zeynel agha, beaucoup...

— Combien, par exemple?

— A en croire la bru, cinquante piastres'...

Boş versenize siz bu ağzılara, dedi (AN-M ile N-68) — 'Vous feriez mieux de ne pas raconter des blagues pareilles, dit-il'.

*Ağzı yapmak*¹¹ — 'faire la bouche' — c'est toujours dans le même ordre d'idées, parler en déguisant ses intentions.

*Ağzı kâhyası*¹² — 'intendant de la bouche' — qualifie celui qui se mêle de ce que disent les autres:

Ben istediğimi söylerim, siz benim ağzımın kâhyası mısınız? (TS) — 'Je dirai ce qui me plait, êtes-vous chargé du contrôle de mes paroles?'

*Ağzı tavırı ou davırı*¹³ — 'façon de la bouche' — c'est la façon de s'exprimer.

*Adam ağzılı adam*¹⁴ — 'un homme à bouche d'homme' — c'est une personne qui a une conversation agréable, qui sait s'exprimer.

Au contraire, *ağzı ağzı değil*¹⁵ — 'sa bouche n'est pas une bouche' — désigne un homme qui a coutume de prononcer des paroles de mauvais augure, ou qui manque de sincérité.

*Ağzı şakası*¹⁶ — 'plaisanterie de la bouche' — c'est une plaisanterie.

¹¹ TS — maksadını olduğundan başka türlü gösterecek dil kullanan.

¹² TS — birinin söyleyeceği veya söylemeyeceği sözlere karışan kimse.

¹³ SDD — ağzı davırı — tarzı ifade.

¹⁴ TTS — lâf anlar, lâkırdı edebilecek kimse.

¹⁵ TTS — Uğursuz. Güven olmaz.

¹⁶ TMS — sözle yapılan şaka. TS — sözle yapılan şaka.

Ağz dalaşı ¹⁷ — 'querelle de la bouche' — une querelle où l'on ne va pas jusqu'aux coups, mais où on se contente de crier.

Suyu zamansız bahçelerine çeviren komşular arasında sık sık ağız dalaşları çıkar (NC-SY-6) — Il se produit très souvent des querelles entre les voisins qui font dériver trop tôt l'eau vers leurs jardins.

Ağz kavgası ¹⁸ — 'dispute de la bouche' — c'est une dispute où l'on s'injurie copieusement, et en criant très fort.

Istersenizş ağız kavgası eder gibi yüksek sesle konuşan bu iki kişi arasındaki anlaşmazlığı size anlatabilirim (AN-100-L-79) — 'Je puis, si vous le désirez, vous expliquer la nature du différend mettant aux prises ces deux hommes qui parlent à voix très haute, comme s'ils se querellaient'.

Ağz dalaveresi ¹⁹ — plaisanterie assez osée, échange d'injures.

Ağz patırdısı (patırtısı) — 'bruit de la bouche' — paroles témoignant de la colère, menaces.

Bunlar öyle ağız patırtısına pabuç bırakır takımından değildiler (ÖS-BK-86) — 'Ils n'étaient pas hommes à se laisser intimider par de simples menaces'.

Ağıza alma — action de mentionner, allusion.

Ağıza almak ²⁰ — 'prendre à la bouche' — c'est aborder un sujet parler de, mentionner, faire de fréquentes allusions.

Benim Çalık oğlum, öyle sözü hiç ağıza almaz, dedim, benim Çalık oğlumun ağızındaki Kur'an suresidir (KT-KK-110) — 'Mon fils le Tors ne parle jamais de ces choses-là, ai-je dit, mon fils le Tors n'a à la bouche que les surates du Coran'.

Baktım, Cemile'nin adını ağıza hiç almıyor (KT-Kel-324) — 'Je remarquais qu'il ne parlait plus de Djémilé'.

¹⁷ TS — *bağırışma derecesini geçmiyen kavgâ*. TTS — *lâf kavgası*.

¹⁸ TMS — *sözle yapılan kavgâ*. TS — *arada her iki taraftan ağır sözler savrulan öfkeli tartışma*. TTS — *fena sözler söylemek*.

¹⁹ TTS — *lâkırdı oyunları, sövüşme*.

²⁰ TMS — (*bir meseleyi*), *bir mesele üzerine konuşmağa girişmek*. Kel — 'parler; mentionner'. TS — *anmak, bahsetmek*. TTS — *bahsetmek, tekrarlamak*. R — (Osm.) *ağıza almak* — 'aussprechen'. M — 'говорить, упоминать о чём-л'.

Hele rezil! Sen bu çaptan düşme işini ağıza sıkca alır oldun! (KT-Kel-112) — 'Ah coquin! Tu t'es mis à faire bien souvent allusion à ces histoires d'impuissance!'.

... onun ismini ağızlarına alan bir sürü arkadaşlarla dövüşerek (SA-Hik-3) — '... se battant avec un tas de ses copains qui parlaient d'elle...'.

Çayırdağı bahçenin adını ağıza aldığını bir daha duymıyayım! (NC-N-19) — 'Je ne veux plus jamais t'entendre parler du verger dans la prairie'.

Bir kızın lâfını evde ağıza almak bile tehlikeli olurdu (SA-Hik-71) — 'Il était dangereux de parler même d'une fille à la maison'.

Aman, emmi oğlu, ağıza aldığın lâfa bak! (SA-Hik-105) — 'Mon Dieu, cousin, que racontes-tu là?'.

Cette expression s'emploie aussi à la forme négative — *ağıza almamak* ²¹ — „ne pas mentionner, ne pas parler de, taire“. *O zamanı kadar hiç ağıza almadığı halde bu akşam... karısından ve çocuğundan bahsetmeğe de başlamıştı* (SA-Hik-45) — 'Alors qu'il n'y avait jamais fait allusion jusque-là, il se mit aussi ce soir-là à parler de sa femme et de son enfant'. *... kıyamete kadar karı lâkırdısını ağıza almazsınız* (RzE-ÇB-125) — '... et vous ne parlerez jamais plus de femmes, jusqu'à la fin de vos jours' (textuellement: 'jusqu'à la fin du monde').

Bunlar fukaranın adını hiç ağızlarına alamazlardı (KT-KK-166) — 'Ces gens-là ne pouvaient jamais faire allusion au malheureux'. *Ağıza aptesle almak* ²² — c'est mentionner quelqu'un avec respect ou avec crainte (exactement: après avoir fait ses ablutions rituelles, de même qu'un musulman ne peut faire ses prières sans se purifier).

Ağızlanmak ²³ — 'être pris à la bouche — être mentionné'.

Ağız varmak ²⁴ — 'sa bouche a osé' — analogue à *dili varmak*, cette expression signifie: 'oser dire, être capable de dire'.

²¹ TTS — *anmamak*.

²² TS — (*bir şeyin adını*) — *o şeyi anarken pek saygılı davranmak*.

²³ Bud — 1) 'разверзаться, растворяться'; 2) 'упомянуть, говорить о ком': *seni hiç ağızlanmadı* — 'о тебе вовсе не упомянул'.

²⁴ TTS — *cesaret etmek*.

A la forme négative: *ağzı varmamak*²⁵ — 'ne pas avoir le courage de dire, ne pas oser dire'.

Nous avons vu plus haut les expressions où 'la bouche ouverte' désignait la surprise, la naïveté, voire la sottise. Nous allons énumérer ici celles où la bouche s'ouvre pour la parole:

*Açık ağız*²⁶ — 'bouche ouverte' — signifie parler franchement, sans détours, à coeur ouvert.

*Ağız açmak*²⁷ — 'ouvrir la bouche pour parler'.

Ağzımı açıp bir kelime bile cevap veremedim (SA-IçŞ-147) — 'Je ne pus ouvrir la bouche pour lui répondre un seul mot'.

İnsan... hatta onu (felsefeler yapmayı) yapamaz ve canı ağzını açmayı bile istemez (SA-IçŞ-9) — 'Petit à petit, on ne peut même plus philosopher, et l'on n'a même plus envie d'ouvrir la bouche'. *Sen çalış çabala, kardeşim de, malına ortak et, o ağzını açıp ağbi sen meraklanma demesin!* (NC-SY-32) — 'Travaille, esquite-toi, donne-lui la moitié de tes biens en te disant que c'est ton frère, mais que lui n'ouvre même pas la bouche pour te dire: Frère, ne te fais pas de souci!'.

— *Hiç ağzını açma, bu işi ölüm temizler, dedim* (AN-M ile N-64) — 'Ne dis pas un mot (n'ouvre pas la bouche), la mort seule peut régler cette affaire, lui dis-je'.

Ağızlarını açtılar mı, söze tonla başlıyorlar (AN-M ile N-71) — 'Une fois qu'ils ouvrent la bouche, ils débitent un torrent de paroles'.

Kadın... sapsarı dişlerini göstererek, her ağzını açana lâf yetiştiriyordu (SA-Hik-122) — 'Montrant ses dents jaunes, la femme parvenait à répliquer à tous ceux qui ouvraient la bouche'.

Uzun zaman hiç birimiz ağzımızı açmadık (SA-Hik-94) — 'Pendant un bon moment, aucun de nous n'ouvrit la bouche'.

Ağzını açmak peut encore signifier 'protester'.

Üstüme kuma getirdi, ağzımı açmadım da, giderken paralarının yerini diyivermeden gitti (SA-Hik-118) — 'Il m'a imposé une con-

²⁵ TTS — cesaret edememek.

²⁶ TTS — doğruca, hiç bir tarafını gizlemeden.

²⁷ TMS — söz söylemek. M — 1) 'говорить; заговорить'; 2) 'начать пугаться, разойтись'; 3) 'заниматься сплетнями'. Kel — 'parler'. TS — söz söylemek. TTS — 2) lâkırdı söylemek, konuşmaya başlamak, 3) aksi aksi söylemek, fena sözler söylemek.

cubine, je n'ai rien dit, mais il est mort sans me dire où était caché son magot'.

Ağzını açmak peut encore signifier²⁸ se mettre à parler avec colère, ouvrir la bouche pour se quereller, injurier, engueuler, user de paroles grossières.

Sus diyorum, ağzımı açarsam, pişman olursun (IAHT) — 'Je te dis de te taire, si je me mets à t'engueuler, tu le regretteras'.

Hepsine peki de, ağzını açmasın (IAHT) — 'Accepte tout, pour qu'il ne se mette pas à grogner' (ou: 'à crier').

Kahvede şeriatan, ülümre itaattan dilim döndüğü kadar bahsedecek oldum, aman efendim, bendenize bir ağız açtılar, donakalmışım (MŞE-H-I-67) — 'Au café, j'ai essayé de parler, du mieux que j'aie pu, de la loi canonique, de l'obéissance due aux supérieurs, mon Dieu, ils ont accablé d'injures votre serviteur, j'en étais pétrifié'.

Sen ben ne dersem onu yap! Ötesine karışma! Ağzımı açtırıp kötü kötü söyletme beni! (NC-SY-20) — 'Fais ce que je te dis et ne te mêle pas du reste! Ne me force pas à t'engueuler!' — *Bana bak, şıfıntı, dedi komisyoncununki, açtırma ağzımı ha!* (OK-AS-7) — 'Dis donc, espèce de trainée, dit la femme du commissionnaire, ne me force pas à dire ce que je pense de toi!'.

Relevons encore l'expression *ağız açma*²⁹ — qui signifie: accoutumer l'enfant nouvellement sevré à la nourriture ordinaire.

Nous avons vu plus haut l'expression *ağzının mühürü ile* — 'avoir un sceau posé sur la bouche' — qui signifiait 'à l'état de jeûne'. Correspondant à cette expression, *ağız açmak* peut encore signifier 'rompre le jeûne'.

*Ağzını açıp gözünü yummak*³⁰ — ouvrir la bouche et fermer les yeux — c'est découvrir sa pensée avec force et colère, en 'fermant

²⁸ TMS — küfretmeye başlamak. TS — ağır şeyler söylemeye başlamak. IAHT — kavgaya başlamak, hiddet göstermek, taşmak. R — agzı açmak — (azerb.) 'Grobheiten reden'.

²⁹ Bud — 'раскрытие рта; первоначальное приучение детей к пище'. Z — 'Munderöffnung', d. i. erste Gewöhnung der kleinen Kinder an Nahrung.

³⁰ TMS — öfkelenerek ve her türlü şılganlığı bir tarafa bırakarak ağır sözler söylemek. TS — öfkelenip her endişeyi bir tarafa bırakarak ağır sözler söylemek. TTS — ne olacağını düşünmeden istediğini ve aklına geleni söylemek. TAS ve ÖS — Açı ağzını yumdu gözünü.

les yeux' sur les conséquences de ses paroles. C'est exactement 'engueuler', c'est encore dire tout ce que l'on a sur le coeur.

Bizim kariya açmışın ağzını, yummuşun gözünü. Aferin! ... On sekiz senelik intikamımı çıkardın (AN-100L-89) — 'Il paraît que tu as terriblement engueulé ma femme. Bravo! Tu m'as vengé de mes dix-huit ans de mariage'.

O nazik müdür buna açıyor ağzını, yumuyor gözünü... söylemedik söz bırakmıyor (AN-100L-74) — 'Ce directeur si distingué l'a engueulé... qu'est-ce qu'il lui a passé...'

Kadıncağız meğer dertli imiş, açtı ağzını, yumdu gözünü: Aile namusumuz bir paralık oldu... diye bağardı (SA-İçŞ-145) — 'Mais c'est que la pauvre femme était bien affligée, elle déballa tout ce qu'elle avait sur le coeur: L'honneur de la famille est fichu... cria-t-elle'.

Ağzını faraş gibi açmak ³¹ — 'ouvrir une bouche grande comme une pelle-c'est-à-dire répondre ou se mettre à crier avec grossièreté et vulgarité — et *mubarek ağzını açmak* ³² — 'ouvrir sa sacrée bouche' — qui a le même sens, sont des formes emphatiques de l'expression *ağzını açmak*, prise dans le dernier de ses sens.

Ağzına geleni söylemek ³³ — 'dire ce qui vous vient à la bouche' — signifie soit parler avec sévérité ou grossièreté, soit parler beaucoup et sans réfléchir, soit enfin, parler ouvertement, sans détours.

... müzevirler bunu da çekemediler. Ağzlarına geleni söylüyorlardı (SM-HOH-116) — '... les calomniateurs l'en jalosèrent également. Ils disaient pis que pendre de lui'.

Hacının yerinden kımıldayacak gücü yok. Keleş, bunu bildiği için, ağzına geleni söylüyordu (MŞE-H-II-66) — 'Hadji n'avait même plus la force de bouger, Kélèche, qui le savait, parlait sans se gêner'.

„Tribune de Genève“ gazetesinde Ali Gayyat adlı bir Mısırlı Türklerle musallat olmuş, ağzına geleni yazıyordu (SM-HOH-109) —

³¹ TMS — saygısızca karşılık vermek.

³² TTS — fena şeyler söylemeye başlamak.

³³ TMS — sözünü düşünmeden tartmadan söylemek. öfkelenip ağır sözler söylemek. TS — 1) nezaket dışına çıkarak ağır söylemek, 2) fazla ve düşünmeden söylemek. TTS — sözlerini düşünmeden sarfetmek. TFA88 — çekinmeden her şeyi söylemek.

'Dans la „Tribune de Genève“, un Egyptien du nom d'Ali Gayyat s'en prenait constamment aux Turcs, et les accablait d'injures dans ses articles'.

Dans ce dernier exemple, remarquons que l'expression est devenue *ağzına geleni yazmak* — c'est-à-dire 'écrire ce qui vous vient à la bouche'.

Ağzından çıkmak — 'sortir de la bouche' — c'est parler, avoir dit quelque chose, c'est aussi laisser échapper un mot.

Karıncayı incitmez, ağzından bir kötü söz çıkmaz (FB-OK-100) — 'il ne ferait pas de mal à une fourmi, il ne dit jamais une grossièreté' ou: ('il ne dit jamais rien de méchant').

O şaşkınlıkla ağzından, şöyle bir söz çıktı... (AN-M ile N-18) — 'Dans son affolement, il laissa échapper ces mots...'

Gümüşpala ve yeni heyetinin ağzından a'tan başka bir laf çıkmıyor (Milliyet-28-1-63) — 'L'amnistie, Gumuchepala et son nouveau comité n'ont pas d'autre mot à la bouche'..

Ağzından çıktı bir defa — s'emploie dans deux sens: 1) Je ne peux plus revenir sur ma promesse, sur ce que j'ai dit. 2) J'ai laissé échapper ces mots, c'est trop tard.

Kişinin başına gelen, ağzından çıkandır ³⁴ — 'le malheur des gens est toujours causé par leurs paroles'.

Ağzından çıkkanı kulağı işitmemek ³⁵ — ou: *Ağzından çıkkanı kulağı duymamak* ³⁶ — 'ne pas entendre ce qui sort de sa bouche' — c'est être hors de soi au point de ne plus mesurer ses paroles.

Ağzından çıkkanı kulağın işitiyor mu? (MŞE-H-II-179) — 'Te rends-tu compte de ce que tu dis là?'.

La même expression, employée à la forme positive, et au subjonctif: *Ağzından çıkkanı kulağın işitsin* ³⁷ — est un rappel à la politesse. — 'Tu ferais bien de songer à la portée de tes paroles, de „t'entendre parler“.

Se reprendre alors que l'on s'était déjà mis à parler, sévèrement ou encore grossièrement, se retenir de parler, revenir sur ce que

³⁴ TAS ve ÖS.

³⁵ TMS — söyledigi ağır sözlerin farkında olmamak.

³⁶ TS — sözlerini tartmadan ağır söylemek.

³⁷ TTS — düşünce ve terbiyeye davet. TAS ve ÖS — ağzından çıkkanı kulağın işitsin.

l'on a dit, s'expriment par: *Ağız düzeltmek*³⁸ — 'corriger sa bouche'. *Ağızını toplamak*³⁹ — 'ressaisir sa bouche' — est une expression très voisine: 's'arrêter de dire des grossièretés, de proférer des injures'.

A l'impératif, *ağızını topla!* est un rappel à la politesse⁴⁰. *Ağızını topla! Terbiyesiz!* (AN-100L-87) — 'Sois poli, grossier personnage!'.

Ağız değiştirmek — 'changer la bouche' — c'est se mettre à parler de façon différente: Le verbe peut prendre aussi la forme passive: *Ağızı değişmek*⁴¹ — le sens est identique. *Mahkemede ağızı değiştirdi*: 'au tribunal, il fit une déposition tout à fait différente'. *Ali Gede ağızı değiştirdi* (FB-OK-11) — 'Ali Gede changea de ton' (se mit à parler de façon différente).

Ama köyü eşkiya baskısından koruyunca ağızı değişti (KT-KK-272) — 'Mais depuis que tu as protégé le village des brigands, elle parle tout autrement'.

*Ağız yapmak*⁴² — 'faire la bouche' — c'est parler en dissimulant ses sentiments ou ses intentions, chercher des prétextes pour s'excuser, tromper son interlocuteur par des paroles sans sincérité, user de circonlocutions.

Ağız yapma, ben meselenin ne olduğunu biliyorum (IAHT) — 'Ne me raconte pas de blagues, je sais bien de quoi il s'agit'.

Şöyle olmuş böyle gitmiş diye ağız yapıp duruyor, ama hakikat büsbütün başka olsa gerek (IAHT) — 'il ne fait que raconter des histoires, mais la vérité est sûrement différente'.

Hadi canım, ağız yapma, aranızda evlenmekten bile bahis geçmiş (SA-Hik-24) — 'Allons donc, ne me raconte pas d'histoires, il a même été question de mariage entre vous'.

³⁸ TTS — *fena söylemekten vaz geçmek, kendini tutmak*.

³⁹ TS — *söylemekte olduğu kötü söz veya küfürleri kesmek*.

⁴⁰ TE-H — 'behave yourself, don't be impudent'.

⁴¹ TMS — *başka türlü söylemeye başlamak*. TS — *başka türlü söylemek*.

⁴² TMS — *bir şeyi olduğundan başka türlü göstermek için dil dökmek*.

TS — *maksadını olduğundan başka türlü göstermek için dil dökmek*. TTS — *bahane ve kaçamak aramak*. IAHT — *tevil ve tefsir, ikna, göz boyamak*. FS — *ağız yapma*^e — 'Lüg nichte', M — *sen bu ağızları başkasına yap* — 'рассказывай кому-л другому'!. MM — *ağız yapmak* — 'parler la langue diplomatique'.

*Ağız kullanmak*⁴³ — 'user de la bouche' — c'est parler avec diplomatie et adresse, ainsi que l'exigent les circonstances, user d'un certain ton, mais toujours avec adresse et souvent sans sincérité. *Gidip bir tecrübe edelim, bakalım ne yolda ağız kullanacak* (IAHT) — 'Allons en faire l'expérience, voyons comment il va nous raconter les choses' (ce qu'il va dire).

Ağız kullanmakla bizi de atlatmak ister mi dersin? (IAHT) — 'Crois-tu qu'il va chercher à nous laisser tomber, nous aussi, en se trouvant de bonnes excuses?'.

Mais l'expression *birinin ağızını kullanmak*⁴⁴ — 'user de la bouche de quelqu'un' — a un sens tout différent: c'est présenter comme siennes les idées d'autrui, parler comme un autre.

*Birinin ağızını satmak*⁴⁵ — 'vendre la bouche de quelqu'un' — a exactement le même sens.

Passons maintenant aux expressions signifiant: „parler de mauvais gré“.

*Yarım ağızla*⁴⁶ — 'avec une demi-bouche' — parler de mauvais gré, sans trop de chaleur ni d'empressement, à contre-cœur.

Maraz Ali yarım ağızla tasdik etti (KT-Ryk-751) — 'Ali-le-Malingre l'approuva peu chaleureusement'.

Doktor üsteledi. Ötekiler yarım ağızla vaadettiler (FE-Ma-83) — 'Le docteur insista. Les autres promirent! sans empressement'.

Şöyle yarım ağızla, hatta dudağımın kenariyle... dedim (AN-100L-47) — 'Je dis... sans trop d'empressement, et même du bout des lèvres'.

Evet, yarım ağızla bu olanlardan üzüntü duyduklarını bildirenler yok değil (Z-41-62-4) — 'Certes, il y a certaines personnes qui se déclarent, sans trop de chaleur, être navrées de ces événements'. *O akşam sofrada, anasına, yarım ağızla, „ne oldu?“ diye sordu* (NC-SY-78) — 'Ce soir-là, à table, il demanda à sa mère, du bout des lèvres, ce qui s'était passé'.

⁴³ TTS — *hale göre idareli söz söylemek*. IAHT — *lisanını idare etmek, fazla eksik söylememek, yolile söz söylemek*.

⁴⁴ TS — *haberi yokmuş gibi birinin fikirlerini kendi kafasından doğan fikirler diye telkin etmeye çalışmak*.

⁴⁵ TS — (bak:) *birinin ağızını kullanmak*.

⁴⁶ TTS — *isteksizce*. TS — *istemiye istemiye (söylemek)*. M — 'не от всего сердца, для проформы'.

Ağız ucuyla — 'du bout de la bouche' — du bout des lèvres, négligemment.

Yutanlar da yutulanlar da ağız ucuyla birer: „Aleykümselam“ sallamakla yetindiler (OK-72ciK-50) — 'Gagnants comme perdants se contentèrent de lancer négligemment un „Salut!“'.

Lâfı, lâkırdıyı, sözü ağızda gevelemek ⁴⁷ — 'mâchonner ses mots' — ce n'est pas seulement articuler de façon indistincte qu'exprime „mâchonner“ en français, c'est également parler de façon hésitante, peu claire, en cachant ses véritables intentions. Le verbe *gevelemek* seul, a d'ailleurs le même sens.

Bir ölüm haberi de hemen verilmez ki, bir zaman saklanır, ağızda gevelenir hiç olmazsa (SKA-YH-68) — 'Une mort, ça ne s'apprend pas aux gens comme ça, d'un seul coup, cela se cache un certain temps, tout au moins cela se dit avec des détours (des circonlocutions)'.

Ağzının içinde yuvarlamak — 'rouler les mots dans sa bouche' — c'est mal prononcer, articuler peu distinctement.

Halbuki kelimeleri ağzının içinde yuvarlamakta olduğundan Kâmil paşa okuduklarını iyi anlıyamıyormuş (AFT-GI-9) — 'Mais comme il articulait mal, Kâmil pacha n'arrivait pas à bien comprendre ce qu'il lisait'.

Sözü ağızda boğmak — 'étouffer les mots dans sa bouche' — a exactement le même sens.

Sözü ağızda boğma, sonunu da yutma (FB-OK-90) — 'Articule bien, n'avale pas la moitié des mots'.

Söz ağzından dökülmek ⁴⁸ — 'les mots lui tombent de la bouche' — c'est parler en hésitant, de si mauvais gré que les mots ont de la peine à sortir de la bouche; c'est encore révéler par ses paroles ce que l'on ne veut pas dire, laisser échapper une parole. Remarquons que les définitions fournies par le TS et le TMS sont contradictoires: 'Révéler par ses paroles ce que l'on avait l'intention de cacher', dit le TMS. Et le TS: 'Révéler par ses paroles ce que

⁴⁷ TTS — *birşeyler söylemek isteyip söylememek*.

⁴⁸ IAHT — *istemiyerek söylemek, istîğna ile konuşmak, tereddütle mubahase*. TTS — *zoraki olarak söylemek*. TMS — *saklamak istediği şey sözlerinden belli olmak*. TS — *söylemek istediği şey sözlerinden belli olmak*. R — (Osm.) — *söz ağzından dökülür* — 'er spricht undeutlich'.

l'on veut dire'. L'édition du TS de 1945 donne la définition: 'Révéler par ses paroles'. Mais en général, cette expression peut se traduire par: 1 — 'parler de mauvais gré', 2 — 'être forcé de parler, laisser échapper'.

... genç kadının ağzından dökülen „Nasılsınız efendim?“ yollu bir hatır sormaktan başka bir şey gördüğü yoktu (SA-Hik-77) — 'Il n'obtenait de la jeune femme que quelques paroles de courtoisie qu'elle lui adressait de mauvais gré'.

Müdür bizi o kadar istîğna ile kabul etti ki, gûya bizimle konuşuyor, sözler ağzından dökülüyordu (IAHT) — 'Le directeur nous reçut de si mauvais gré qu'il ne semblait pas nous adresser la parole, les mots lui sortaient à contre-cœur de la bouche'.

Canın konuşmak istemiyor galiba, sözlerin ağzından dökülüyor (IAHT) — 'Je vois que tu n'as pas envie de parler, les mots sortent avec difficulté de ta bouche'.

Le même expression est parfois au contraire l'équivalent de: „Les mots lui coulent de la bouche“, sans peine ni embarras, mais avec éloquence. La différence est alors indiquée par une comparaison introduite dans le corps même de l'expression:

Hattâ onun tekrar konuşmağa başlamasını, ağzından alev gibi dökülen sözlerinin beni tekrar sarmasını... istiyorum (SA-IçŞ-68) — '... et je veux... qu'il se remette à parler, que je me laisse à nouveau prendre aux paroles qui coulent de ses lèvres, comme des flammes...'.

Ağzında bir bakla olmak ⁴⁹ — 'avoir une fève dans la bouche' — c'est hésiter à dire ce que l'on sait.

Ağzında bakla mı var? ⁵⁰ — même expression à la forme interrogative s'emploie pour: 'pourquoi ne parles-tu pas, crains-tu de dire ce que tu sais?'

Ağzından baklayı çıkarmak ⁵¹ — 'sortir la fève de sa bouche' — c'est au contraire perdre patience, finir par dire ce que l'on sait

⁴⁹ TS — *söylemek istediği halde çekindiği bir şeyi olmak*.

⁵⁰ TS — *niçin söylemiyorsun, saklamak zorunda mısın? anlamına*.

⁵¹ TS — *sabır tükenip o zamana kadar sakladığı şeyleri söylemeğe başlamak*. TTS — *sırrı söylemek*. TMS — *sabır tükenip saklıya geldiği kötülükleri veya ortaya atmak istediği aykırı bir teklifi söylemeğe koyulmak*. IAHT — *ifşa etmek, bildiğini, işittiğini herkese söylemek*. TFA88 —

et que l'on cachait jusque-là; ou alors, y être obligé, dévoiler un secret, avouer.

İkimiz ağız birliği edip sarrafa gittik, maaş alamadık diye herif ten biraz para koparmak niyetindeyiz, fakat Sedat ağzından baklayı çıkarmadan durur mu? (IAHT) — 'Nous convinmes d'aller chez le changeur, nous avons l'intention de lui emprunter un peu d'argent en lui déclarant ne pas avoir encore touché notre paie, mais Sedat est-il capable de tenir sa langue?'

Yoksuzluğun acılarıyla meyus olan şehzade Salâhaddin Efendi artık canına tak dediği için bir gün baklayı ağzından çıkarmış... (SM-HOH-124) — 'Accablé par les peines de la misère, le prince Salâhaddin Efendi qui n'en pouvait plus, finit par dire ce qu'il pensait'.

Bunların ağızlarının altındaki baklayı çıkarmalarını beklemeliydi (SA-IçŞ-79) — 'il lui fallait attendre qu'ils finissent par avouer ce qu'ils lui cachaient'.

Dans cet exemple, l'auteur semble avoir confondu deux expressions: 'ağzından baklayı çıkarmak', à laquelle il a ajouté 'altında', et 'dilinin altında bir şey olmak' qui a exactement le même sens que 'ağzında bir bakla olmak'.

Ağzında bakla ıslanmamak ⁵² — *ağzında bakla ıslanmaz* ⁵³ — 'Une fève ne se mouillera pas dans sa bouche' — signifient: être trop bavard pour pouvoir garder un secret, être incapable de tenir sa langue. Kellekian donne cette expression à la forme affirmative: 'baklayı ıslatmak' dans le sens de: 'se taire, être discret'. Mais cette forme n'existe pas ⁵⁴. L'expression a toujours le sens de: 'être indiscret'.

ağızdan baklayı çıkarmak — *söyliyeceğini söylemek*. Kel — 'révéler un secret'. TFA25 — (Kırım) — *ağzından baklayı çıkar*. M. *baklayı ağzından çıkarmak*; 1) выболтать все секреты; 2) выкладывать, высказывать; заговорить.

⁵² IAHT — *gevezelik, sır saklamamak, her işittiğini söylemek*. TS — *hiç bir sır saklamamak*. TFA88 — *duyduğu her şeyi söyleyivermek, boşboğaz*. TTS — *sır tutmamak*.

⁵³ TMS — *saklanması gereken şeyleri saklayamayıp söyleyiveren*. TS — *hiç sır saklamamak*. M — 'болтун, болливый'. TFA25 — (Kırım) *ağzında bakla ıslanmıyor*. Kel — 'bavard'.

⁵⁴ Kel — *baklayı ıslatmak* — 'se taire, être discret'.

Bizim hizmetçinin ağzında bakla ıslanmıyor, evde ne konusursak ertesi gün komşulardan işitiyoruz (IAHT) — 'Notre bonne est si bavarde que nous apprenons des voisins ce que nous avons dit la veille à la maison'.

Ağzından lâkırdı, söz kaçırmak ⁵⁵ — 'laisser échapper' de sa bouche — faire une gaffe, laisser échapper un mot, un secret'. *Ben bu sırrı ağzımdan hiç kaçırmadım* (ÖS-GM-25) — 'Je n'ai pas laissé échapper ce secret'.

Ağzından söz kaçırmayın ... sorarlarsa Gra senin elindeydi desin... (NC-SY-34) — 'Il ne faut pas qu'elle fasse de gaffe... Si on lui pose la question, il faudra qu'elle dise que c'était toi qui avais le fusil'.

Paraları alıp eve verdiğini ağzından kaçırma (SA-IçŞ-151) — 'Ne fais surtout pas la gaffe de dire que j'ai donné à la maison l'argent que j'ai volé'.

Verdiğim sırrı da sıkı tut, sakın ağzından kaçırayım deme (NC-N-73) — 'Garde-moi bien précieusement le secret que je t'ai confié, ne le laisse surtout pas échapper'.

Cemile dudaklarını sıkarak gözlerini kırıştırdı. Ağzından lâf kaçırdığına pişman olmuştu (KT-Kel-289) — 'Djemilé serra les lèvres, clignota. Elle se repentait d'avoir laissé échapper ces mots'.

Bugün Ömer söz arasında ağzından: „Dün Bedriden iki lira borç aldım“ diye bir lâf kaçırdı (SA-IçŞ-L33) — 'Aujourd'hui, Eumer, en parlant, a laissé échapper qu'il avait emprunté hier deux livres à Bedri'.

„Allah aşkına, ne varsa söyleyin!“ dedi. Ben de ağzımdan kaçırdım... (SA-IçŞ-41) — '„Pour l'amour du ciel, dites-moi ce qui se passe!“ m'a-t-elle dit. Et moi, j'ai tout laissé échapper...'

— *Sen de mi, öğretmen, sen de mi...* — *Vallahi değil, töbe değil, ağzımdan kaçtı, Yusuf Efendi...* (AN-M ile N-14) — 'Toi aussi, l'instituteur, toi aussi! — Je te jure que non, parole d'honneur, cela m'a échappé, Youssouf Efendi!'

⁵⁵ TMS — *söylemek istemediği bir şeyi boş bulunup söylemek*. TS — *bir şeyi söylemek istemediği halde boş bulunup söylemek*. TTS — *sonradan pişman olunacak şey söylemek, sırrı farkına varmadan söylemek*.

Ağzı aramak ⁵⁶, *ağzı yoklamak* ⁵⁷ — 'sonder la bouche' — signifient chercher à faire parler quelqu'un, le questionner adroitement, lui tirer les vers du nez.

Hizmetçinin ağzını aradım, bir şey bildiği yok (IAHT) — 'j'ai cherché à faire parler la bonne, mais elle ne sait rien'.

Kerim oğlan boşu boşuna beklemenin faydasızlığını anlıyarak Guldannenin ağzını arayıp Adviyenin temizlik sırasını öğrendi (KT-KK-118) — 'Comprenant qu'il était vain de guetter davantage, le jeune Kérime questionnant adroitement Guldané, apprit quel était le jour où Adviyé serait de corvée de nettoyage'.

Fazlası var, eksigi yok. Ağzını aradım güzelce (KT-Ryk-99) — 'Davantage, sûrement pas moins. Je lui ai tiré les vers du nez, à merveille'.

Senin ağzını arıyor ki, niyetini öğrenecek! (KT-KK-282) — 'Il cherche à te faire parler, pour connaître tes intentions'. *Cemile, Kellecinin ağzı aradığını hemen anladığı için, hiç korkmamıştı* (KT-Kel-288) — 'Parce qu'elle avait compris que le Glaneur cherchait à la faire parler, Djémilé n'avait pas éprouvé la moindre peur'.

Ağzımızı arıyor, bizi tongaya bastıracak zannettik (AN-İK-23) — 'Nous crûmes qu'il cherchait à nous faire parler, à nous tendre un piège'.

Yusufla Ümmühan işinde kızın ağzını yoklamak için lâf arıyordu (KT-Kel-287) — 'Il cherchait un prétexte pour faire parler la fille au sujet des amours de Yousouf et d'Ummuhan.'

Bu Zeynel benim karının ağzını bir yoklasın... (KT-Ryk-179) — 'Il faut que Zeynel cherche à apprendre ce qu'en pense ma femme...'

Ümmühan ağzını yoklamış, ama hep duymazdan gelmiş (KT-Kel-306) — 'Ummuhan a cherché à le faire parler, mais lui a toujours fait mine de ne rien entendre'.

⁵⁶ TMS — sözü, öğrenmek istenilen şeyi söyletecek tarzda idare etmek. TS — öğrenmek istenilen şeyi söyletecek tarzda sözü idare etmek. TTS — fikir ve bilgi edinmeğe çalışmak. IAHT — bir diğerinin ne düşündüğünü anlamak, anlamağa çalışmak, başkasının fikrini yoklamak.

⁵⁷ TS — birinin bir şey hakkında bildiğini kendisine sezdirmeden söyletmeğe çalışmak. TMS — sözü, öğrenilmek istenilen şeyi söyletecek tarzda idare etmek.

Voici maintenant deux expressions au sens analogue: *Ağzından söz almak* ⁵⁸, *ağzından lâf almak* ⁵⁹ — 'prendre les mots de la bouche' — c'est encore faire parler son interlocuteur de choses et d'autres en cachant le but véritable de ses questions.

Ben ağzından söz almak için önü sıra yuvarlandım (KT-KK-257) — 'J'ai fait l'aimable avec lui pour tâcher de le faire parler'.

Baskın sarhoşluğunda bile dilini göremezsin. Ağzından eskilere mahsus bir lâf alınmaz (KT-Ryk-53) — 'On ne peut le faire parler même quand il est complètement saoul. On ne peut lui tirer un seul mot sur son passé'.

Ağzından kapmak ⁶⁰ et *ağzından kapmak* ⁶¹ — 'saisir de la bouche' — ont en principe un sens très différent; *ağzından kapmak* signifie: 'n'avoir connaissance de quelque chose que par ouï-dire, „de la bouche des autres“'. *Ağzından kapmak* signifie: 'faire parler, tirer les vers du nez'. Mais en pratique, ces deux formes se confondent souvent.

Din üzerine dediğim lâfları ağzından kapı kapıver, Kuranı arap ağzını iyi çevirmeğe bak (KT-KK-110) — 'Retiens bien (saisis bien de ma bouche) tout ce que je dis sur la religion, et tâche de bien prononcer le Coran, à l'arabe'.

Ağzından kapma ⁶² *bilgi* — 'connaissance de la bouche d'autrui' — est une connaissance superficielle, qui permet de répéter ce que l'on a entendu dire aux autres.

Lâfı, sözü ağzından almak (ou) *kapmak* ⁶³ — 'prendre, saisir la parole de la bouche d'autrui' — signifie: interrompre son interlocuteur, se hâter de dire ce qu'il se préparait à dire, lui couper

⁵⁸ TTS — sır öğrenmek. TS — bak: ağzından lâf almak.

⁵⁹ TMS — şuradan buradan söz açarak asıl anlamak istediği şeyi karşısındakine söyletmek. TS — karşısındakini şuradan buradan söyleterek arada kendi istediğini anlamak.

⁶⁰ TMS — 1) birinin gizlediği bir şeyi, kendisini gafil avlıyarak öğrenmek, 2) bir bilgiyi başkalarından dinliyerek öğrenmek. TS — bir bilgiyi başkalarından dinlemek suretiyle edinmek.

⁶¹ TS — bir kimseyi gafil avlıyarak onun gizlemek istediği şeyi ustalıklı öğrenmek.

⁶² TTS — duyularak belleme.

⁶³ TS — çabuk davranıp karşısındakinin söyleyeceğini daha önce söylemek.

la parole. On ajoute en général à cette expression „birbirinin“, „onun“, „ötekinin“, mais toute la différence entre cette expression et les précédentes ne consiste le plus souvent que dans la forme — accusatif toujours singulier — du complément „lâf“ ou „söz“. *Bundan sonra Derviş Ömer'le Şaban efendi, iki lirayı kırdırabilmek için, lâfı birbirlerinin ağzından alarak, yalvarmaya durdular* (KT-Kel-182) — 'Là- dessus, afin d'obtenir un rabais de deux livres, Eumer-le-Derviche et Chabane efendi, s'interrompant sans cesse l'un l'autre, se mirent à (le) supplier.

Başka birisi, onun ağzından sözü alıp, benim imzasız müstehcen yazılar yazarak, gizli gizli bastırıldığını, gençliğin ahlâkını bozduğunu anlatıyor (AN-M ile N-59) — 'Un autre, l'interrompant, m'accuse d'écrire et de publier dans le plus grand secret des articles anonymes et pornographiques et de corrompre la jeunesse'.

Birinin sözünü öteki ağzından alarak. „yatın sahibi nerde efendim?“... dediler (SA-Hik-150) — 'S'interrompant sans cesse l'un l'autre, ils demandèrent où se trouvait le propriétaire du yacht'. *Karı koca, sözü birbirlerinin ağzından kaparak, anlatmağa başladılar* (AN-100L-91) — 'S'interrompant sans cesse l'un l'autre, les deux époux se mirent à raconter (de quoi il s'agissait)'.

Parler en vain, s'épuiser en paroles demeurant sans effet, se traduit par *ağız yormak*⁶⁴ — 'se fatiguer la bouche'.

Parler sans cesse du même sujet, répéter la même chose, s'exprimer par: *ağzından düşürmemek*⁶⁵ — 'ne pas laisser tomber de la bouche' et par: *agzına dolamak* (comparer avec *diline dolamak*) — 'rouler dans la bouche'.

*Ağız persengi*⁶⁶ — 'refrain de la bouche' — qui prend également les formes *lâkırdı persengi* ou *dilin persengi*, désigne les mots dont on use souvent en parlant et qui sont dépourvus de sens bien

⁶⁴ TTS — *nafile söylemek*. Kel — 'se fatiguer en paroles inutiles'.

⁶⁵ TMS — *her zaman lâkırdısını etmek*. TS — *bir şeyin her zaman lâkırdısını etmek*.

⁶⁶ TTS — *her zaman tekrarlanan söz*. TS — *dilin persengi: söz arasında manalı manasız söylenen ve tekrarlanan „efendim, efendime söyliyeyim, şey“ gibi sözler*. TE-H — *ağız persengi: 'constant refrain'; 'anything constantly harped upon'*.

défini (comme en français, chose, truc, bon, alors etc...) En général, c'est un refrain, un mot ou un sujet sans cesse rabâché.

De même, *ağız alışkanlığı* — 'l'habitude de la bouche' — par habitude — une façon de parler, des mots que l'on répète sans réfléchir, par habitude, machinalement.

Cinci Nezir önce şaşaladı, sonra „Tuh!“ diye elini dizine vurdu: „Ağız alışkanlığıyla halt ettik, Derviş Ömer!“ (KT-Kel-99) — 'Nezir-le-Sorcier demeura tout d'abord interloqué, puis se frappant le genou du plat de la main: „Oh la la! dit-il, j'ai dit ça machinalement!' *Şeker Emin gözlerini çeyrekten ayırmadan ağız alışkanlığıyla bağırdı, „Recep, yetiş!“* (KT-Kel-55) — 'Emine, les yeux fixés sur la pièce de 25 piastres, cria machinalement: „Redjeb, viens vite!“

Ağzında lâkırdıyı, sözü dolaştırmak — 'rouler la parole dans sa bouche' — signifie également répéter sans cesse les mêmes choses, et parfois aussi, parler de façon peu claire. Dans l'exemple ci-dessous, l'expression a le sens de répéter: *Her gün ağzında dolaştırdığı bu sözler, bizim kıızı baştan kara bir bataklığa sokabilirdi* (MŞE-H-II-110) — 'Les mots qu'elle répétait sans cesse chaque jour, auraient pu mener notre fille droit à sa perte'.

Etre obligé de répéter en vain la même chose, au point d'en avoir la bouche sèche, perdre sa salive, s'exprime par: *ağzıda tükürük kalmamak* — 'ne plus avoir de salive dans la bouche' — ou encore par: *ağzıda tükürük kurumak*⁶⁷ — 'la salive s'est desséchée dans sa bouche' — et par: *ağzıda dil kurumak*⁶⁸ 'la langue s'est desséchée dans sa bouche'.

Söylesene rezil, bunca zaman ağzımda tükürük kalmadı (KT-Kel-334) — 'Réponds donc, coquin, j'ai la bouche sèche (à force de te répéter la même question)'.

Ağzımda tükürüğüm kurudu hâlâ sana maksadımı anlatamadım (IAHT) — 'J'ai la gorge sèche, mais je ne suis toujours pas parvenu à t'expliquer mon intention'.

Söyliye söyliye ağzımda tükürüğüm kuruyor, yine meramını anlamıyorsun (IAHT) — 'J'ai la gorge sèche à force de parler, mais tu n'as toujours pas compris ce que je veux dire'.

⁶⁷ IAHT — *çok söylemek, meramını anlatamamak, söz geçirememek, söyliye söyliye yorulmak*.

⁶⁸ TTS — *bir çok defalar tekrar etmiş olmak, çok söylemek*.

Nous passons maintenant aux expressions signifiant: bien parler. Ainsi, *ağzı lâf yapmak* — 'sa bouche fait des mots' — c'est parler avec abondance ou éloquence.

Sungurlu kazasında bu herif kadar ağzı lâf yapan yoktur (KT-Ryk-41) — 'Dans toute la sous-préfecture de Soungourlou, il n'est pas d'homme qui sache si bien parler que ce type-là'.

... *ağzı lâf yapan genç politikacı Çiçero korkmaktadır* (Yön-48/62-19) — ... 'Ciceron, le jeune et éloquent politicien, a peur...'.

Sesin fena değil... Hatiplikte ağzın lâf yapmalı... Cumaları mimbere çıkıp millete öğüt vereceksin... (KT-KK-144) — 'Ta voix est assez belle. Pour bien prêcher, il faut savoir parler... tous les vendredis, tu monteras en chaire et tu feras un sermon'.

*Ağzından girip burnundan çıkmak*⁶⁹ 'entrer par la bouche et sortir par le nez' — c'est parvenir à convaincre ou à duper son interlocuteur, par ses paroles.

... *iki dakikada ağzından girip burnundan çıkarak, oyuna oturtuğunu göürdüm...* (SKA-YH-20) — ... 'je le voyais convaincre (quelqu'un) en deux minutes et le forcer à participer au jeu...'.

*Ağzına baktırmak*⁷⁰ — 'se faire regarder, contempler la bouche' — c'est toujours bien parler, donc se faire écouter avec plaisir ou admiration.

Par conséquent, *ağzına bakmak*⁷¹ — 'regarder la bouche d'un

⁶⁹ TMS — *diller dökerek kandırmak*. TS — *diller dökerek kandırmak*. TTS — *şaklabanlıkla kandırmak*.

⁷⁰ TTS — *iyi ve güzel söylemek*. TS — *kendini zevk veya hayranlıkla dinletmek*. R — (tschag.) — *ağzıya baktirdi karatti* — 'er hat sie sich unterworfen'; *barçasını öz ağzıya bakturub müslüman kıldı* — 'er unterwarf alle und machte sie zu Muselmännern'. Bud — *Oz ağzına bakturub* — 'заставить повиноваться своему слову'.

⁷¹ TMS — (*birinin*), *ne diyeceğini beklemek, birinin sözüne göre hareket etmek*. TS — (*birinin*), 1) *ne söyleyeceğini beklemek*, 2) *onun sözüne göre hareket etmek*. Bud — (azerb. tschag.) 'смотреть другому в рот, т. е. говорить тоже что другой, подчинаться влиянию другого'. TTS — *birine bağlı olmak, hareketlerini ona uydurmak*. IAHT — *ağza bakmak: başkasına uymak, başkasının sözile hareket etmek, söz dinlemek, emre, işarete bakmak*. R — (azerb.) 'seht wie unverschämte, grob er its'. R — (Krim) 'Schaue nicht auf seinen Mund', d. h. 'richte dich nicht nach seinen Worten'. *Anın ağzına bakmas erdiler* (tschag.) 'sie richteten sich nicht nach seinen Befehlen'. Z — *Anın ağzına bakmas erdiler* — 'sie sehen nicht auf seinen Mund', d. i. 'beobachten nicht seinen Befehl'.

autre' — c'est aussi bien attendre avec intérêt ce qu'il va dire, qu'obéir à ses ordres, se conformer à ses paroles, suivre ses conseils, se laisser influencer, etc.

Herkes şaşmış, ağzına bakıyor (AN-M ile M-76) — 'Interdits, tous l'écoutaient avec attention'.

Sen de o şirretin ağzına bakıp bana söz söylemek istiyorsun, ama haksızsın (IAHT) — 'Subissant l'influence de cette peste, tu cherches à me vexer, mais tu as tort'.

Ben kimsenin ağzına bakmam, kendi aklım kendime yeter (IAHT) — 'Moi, je ne me laisse influencer par personne (je n'écoute personne), je suis assez grand (pour prendre mes propres décisions)'.

*Ağzına bakakalmak*⁷² — 'demeurer en contemplation devant la bouche de quelqu'un' — c'est ressentir une profonde admiration pour ses paroles.

Expression très voisine de forme et de sens, *ağzının içine bakmak*⁷³ — 'regarder à l'intérieur de la bouche de quelqu'un' — signifie: l'écouter avec plaisir, attention, admiration. Mais nous ne retrouvons plus ici l'idée de subir l'influence de quelqu'un, de se conformer à ses ordres.

Kızlar... bir adamın etrafında dönüp ağzının içine bakıyorlar (SA-Hik-73) — 'Les jeunes filles... faisant cercle autour d'un homme, l'écoutaient avec la plus grande admiration'.

Ali Acar karısının... ağzının içine bakar, ne dediğinden çok ne demek istediğini anlamıya çalışırdı (SKA-YH-65) — 'Ali Adjar... écoutait sa femme avec la plus grande admiration, et cherchait à comprendre ce qu'elle avait voulu dire plus encore que ce qu'elle avait dit'.

*Ağzının içine girecek gibi*⁷⁴ ou: *ağzının içine girmek* — 'entrer dans la bouche de'... — c'est se rapprocher de son interlocuteur, se fourrer sous son nez.

... *biraz sağdan gitsen olmaz mı? Gel ağzıma gir* (AN-AgUG-17) — 'Tu ne pourrais pas aller un peu à droite! Tu te fourres sous mon nez...'.

⁷² TS — (*birinin*), *sözlerine hayran olmak*.

⁷³ TMS — (*birinin*), *onun sözlerini seve seve ve dikkatle dinlemek*. TS — (*birinin*), *onun sözlerini seve seve, dikkatle dinlemek*.

⁷⁴ TTS — *ziyade yaklaşmak*.

Iyi işitebilmek için eğilmişler, bir ellerini de kulaklarına boru yapmışlar, nerdeyse anlatanın ağzının içine girecekler (AN-M ile N-58) — 'Penchés pour mieux entendre, la main en cornet sur l'oreille, ils se fourrent sous le nez du conteur'.

Au contraire, ne pas attacher d'importance à ce qui se dit s'exprime par: *ağza kayık yanaştırmamak* ⁷⁵ — 'ne pas approcher de barque de la bouche'.

Ağzı torbaya yakın ⁷⁶ — 'sa bouche est proche du sac' — qualifie un homme à la conversation, au commerce agréable, aux bonnes manières.

Pek konuşulmıyacak adama benzemez, ağzı torbaya oldukça yakın görünür... (IAHT) — 'Il ne semble pas être homme à ne pas fréquenter, il paraît d'un commerce agréable'.

Düşüp kalktığın adamın ağzı torbaya biraz yakın olsun, bu zamanda herkeşle arkadaş olmağa gelmez (IAHT) — 'Il faut que les gens que tu fréquentes aient de bonnes manières, il est aujourd'hui dangereux de se lier d'amitié avec n'importe qui'.

Ağzından bal akmak ⁷⁷ — 'le miel coule de sa bouche' — c'est parler avec éloquence, avec élégance, faire preuve de manières raffinées, être bon causeur, savoir conter agréablement, prononcer des paroles „aussi douces que le miel“.

Cette expression prend parfois des formes légèrement différentes: *ağzından bal damlıyor* ⁷⁸ 'le miel coule goutte à goutte de sa bouche' — et: *ağzından bal şeker akmak* ⁷⁹ — 'le miel et le sucre coulent de sa bouche'.

Hey Nezir efendi! Gene ağzından ballar akıtmaktasın... (KT-Kel-36) — 'Ah Nezir efendi! Voilà encore que tu prononces des paroles plus douces que le miel'!

Geçen akşam bir arkadaşta misafirdik, orada birile tanıştım, adam bizi gece yarısına kadar oturmağa mecbur etti, o kadar nazik, o kadar hoş sohbet ki ağzından bal akıyor sanırsın (IAHT) — 'J'étais en

⁷⁵ TTS — söze ehemmiyet vermemek.

⁷⁶ IAHT — sözü, sohbeti oldukça yerinde, insanlıktan hissedar.

⁷⁷ TMS — pek tatlı anlatmak. TS — çok tatlı konuşmak. IAHT — dek tatlı konuşmak, hoş sohbet olmak, iyi muamele, nezaket.

⁷⁸ TFA25 — (krim).

⁷⁹ TTS — tatlı sözler söylemek.

visite l'autre soir chez un ami, j'y ai fait la connaissance d'un homme qui nous a retenus jusqu'à minuit, il était si poli, il parlait si bien que l'on croyait voir le miel couler de sa bouche'.

Servet, refah hepsi bir yana, hoşsohbet bir ahbab bir yana, doğrusu ben ağzından bal akıyor gibi konuşan bir tanıdığını ötekilere tercih ederim (IAHT) — 'La fortune, et l'aisance, ou un ami bon causeur, à vrai dire, moi, je préfère aux autres un ami qui sache parler comme si le miel lui coulait de la bouche'.

Notons encore une expression relevée par Radloff: *Könü tut ağs* ⁸⁰ — qui signifie: 'dire la vérité'.

Enfin, *ağzı vermek* ⁸¹ — 'donner de la bouche' — signifie: donner des conseils bons ou mauvais, pousser quelqu'un à agir, monter quelqu'un contre autrui.

Yavrum, sana kim ağzı veriyor da fenalık yapıyorsun? (SDD) — 'Mon petit, qui donc te pousse à mal agir?'

Pour exprimer la reconnaissance, l'admiration pour la justesse des paroles prononcées par son interlocuteur, ou pour le remercier des bonnes nouvelles qu'il vient de donner, on emploie *ağzı öpmek* ⁸², surtout au subjonctif — *ağzına öpeyim* ⁸³ ou *ağzını öpsünler* ⁸⁴ — 'que je t'embrasse sur la bouche, que l'on t'embrasse sur la bouche'. Nous pouvons traduire toutes ces formes par: 'Dieu te bénisse'. *Oh ağzını öpeyim. Gene ballar akıttın* (KT-KK-170) — 'Dieu te bénisse, le miel a coulé de ta bouche (pour les bonnes nouvelles que tu nous a données)'.

Hay ağzını öpeyim beyefendi, biz kiim, demokrasi kiim... (AN-AgUg-15) — 'Ah comme tu dis vrai, monsieur, nous et la démocratie, ça fait deux...'

Beşinci şikâyetçi: — Hay ağzını öpeyim, böylelerine söylemeli elbet... dedi (AN-Ddv-77) — 'Dieu te bénisse, voilà bien sûr, ce qu'il faut dire à des types dans ce genre, déclara le cinquième des plaignants'.

⁸⁰ R — (uyg.) *könü tut ağs* — 'sprich stets gerecht'.

⁸¹ SDD — öğütlemek, öğüt vermek, teşvik etmek, aleyhte teşvik etmek.

⁸² IAHT — memnuniyet, teşekkür, minnetdarlık. TTS — iyi bir haber, müjde, karşılığı takdir.

⁸³ TS — memnun edici bir söz söyliyene alkış için kullanılır. R — (osm.) 'sagt man zu einen Ueberbringer einer guten Nachricht'.

⁸⁴ TTS — ne tatlı söz, ne güzel müjde.

Verdiğin haberdan öyle sevindim ki ağzını öpeyim (IAHT) — 'Dieu te bénisse, la nouvelle que tu m'as donnée m'a fait tellement plaisir'. *Iyi havadis getirenin ağzını öpmek mümkün mü?* (IAHT) — 'Est-il possible de ne pas bénir ceux qui vous apportent de bonnes nouvelles?'

Les expressions *ağzını seveyim*⁸⁵ — 'que j'aime ta bouche' — *ağzını var olsun*⁸⁶ — 'vive ta bouche' — *ağzın dilin var olsun* — 'vive ta bouche et ta langue' — *ağzın dert görmesin* — 'que ta bouche ne connaisse pas le souci' — s'emploient exactement de la même façon, pour exprimer la reconnaissance, l'admiration, la bénédiction.

Citons également *ağzına bal da mai*⁸⁷ — 'du miel et du beurre pour ta bouche' — citée par Radloff. — *Seherin anasının kulağına haberi ulaştırdım* — *Ağzın dilin var olsun!* (NC-N-11) — 'J'ai appris la nouvelle à la mère de Seher — Dieu te bénisse!'

Ağzın dert görmesin, iyi dedin, yerden göğe kadar haklısın! dedi (AN-DdV-78) — 'Dieu te bénisse, tu as bien parlé, tu as entièrement raison, dit-il'.

Voici maintenant des expressions que nous pouvons grouper sous le titre: „parler beaucoup, bavarder“.

*Ağzı açılmak*⁸⁸ — 'sa bouche s'ouvre' — parler beaucoup.

*Ağzı boş*⁸⁹ — 'à la bouche vide' — indiscret, incapable de garder un secret.

*Ağzı gevşek*⁹⁰ — 'à la bouche relâchée' — indiscret, bavard, incapable de garder un secret, cancanier.

Dünyada inanılmıyacak adamlar arasında ağzı gevşekler unutmamalı. (IAHT) — 'Il convient de placer les bavards parmi les gens auxquels il ne faut jamais se fier'.

⁸⁵ TS — bak: *ağzını öpeyim*.

⁸⁶ TTS — *iyi bir söz karşısında takdir*.

⁸⁷ R — (sart) 'möge dein Mund Honig und Butter erhalten' (Belobung des Ueberbringers einer guten Nachricht).

⁸⁸ TTS — *çok söylemek*.

⁸⁹ TTS — *sır tutmaz*. M — *пустомеля, болтун*.

⁹⁰ TMS — *saklanması gereken şeyleri saklayamayıp söyleyiveren*. Kel — 'indiscret'. TS — *sır tutmaz*. TTS — *boşboğaz*. M — *пустомеля, болтун*. IAHT — *sır saklamaz, söz tutmaz, geveze*.

Biliyorsun ki Ekrem'in ağzı gevşektir, kendisine sırrını tevdi etmekte mana var mı? (IAHT) — 'Tu sais qu'Ekrem n'est qu'un bavard, quelle idée d'aller lui confier ton secret?'

Yumuşak ağzılı ou ağzı yumuşak — 'à la bouche molle' — bavard, indiscret (v. n. 10 le sens 1 de cette expression).

Ağzında ayran durmaz — 'du yoghourt à l'eau ne lui reste pas dans la bouche' — bavard, indiscret.

*Ağzı dolusu*⁹¹ — 'plein la bouche' — c'est parler sans s'arrêter, avec un débit précipité.

Mais cette expression s'emploie surtout sous les formes: *ağzı dolusu sövmek*, *ağzı dolusu küfür*⁹² — 'avoir des injures plein la bouche, copieusement injurier'.

Belki patroniçe telefon eder, ben de ağzı dolusu söver, elli lira ikramiye daha alırım (AN-100L-89) — 'La patronne téléphonera peut-être, moi je l'injurierai tant que je pourrai, et je recevrai encore une prime de 50 livres'.

Onun suratına karşı tahkir ettim, ağzı dolusu küfürler savurdum (HB-YD-56) — 'Je l'ai injurié en plein visage, je lui ai lancé des injures'.

Hıdır köpürmüş, hepsine ağzı dolusu sövüyor (AN-M ile N-13) — 'Hıdır écumait, il les injuriait tous tant qu'il pouvait'.

Ağzı dolusu peut parfois conserver son sens propre et signifier la bouche pleine, plein la bouche. Nous traduirons alors par bouchée ou gorgée.

Zeynel de Davut usta gibi çayından ağzı dolusu bir yudum çekti (NC-SY-108) — 'Comme maître Davut, Zeynel, lui aussi, prit une gorgée de son thé' (lit. 'se remplit la bouche').

⁹¹ TS — *birbiri ardınca ağızdan boşaltırcasına edilen (küfür)*. TTS — *açıktan, aldırış etmeden*. Z — 'ein Mundvoll, ein Bissen, ein Schluck'. Bud — 'глоток, хлеб (наполнение рта)'. R — (osm.) 'ein Mundvoll, Bissen, Schluck'; — *ağzı dolusu söylemek* — 'unhöfliche, beleidigende Reden führen'.

⁹² TMS — *ağır küfür*.

⁹³ TS — *çok ve kuvvetli söz söyleyen*. TTS — *laftan usanmaz*.

⁹⁴ TMS — *çabuk konuşarak çok ve birbirini pek tutmayan sözler söyleyen*. Kel — *fanfaron; blagueur; babillard*. TS — *gürültülü, çok ve birbirini tutar tutmaz sözler söyleyen*. M — *болтун*.